

MINLAN MI MVED

(Chants lyriques)

recueillis par l'Abbé † Tobie ATANGANA

Le mved (transcription phonétique adoptée par l'Abbé Atangana), ou guitare beti, est un instrument de musique de quatre à sept cordes donnant toujours la gamme pentatonique. On peut y ajouter le fa et rarement le si. On en distingue deux variétés, à savoir : l'angon-mana, qui ne joue que des accords majeurs, et le mved-beti, le plus ancien et le plus courant, qui donne un accord majeur et un accord mineur. Les accords de ces deux instruments sont toujours arpégés.

Le mved accompagne des chants-récits de toutes sortes, les poèmes les plus variés : lyriques, épiques, didactiques, satiriques, etc... Il est indispensable au troubadour noir, qui, à son rythme, débite ses récits un peu comme les aèdes de l'ancienne Grèce qui chantaient des rapsodies en s'accompagnant de la cithare.

Le joueur de mved commence tout doucement, esquisse une mélodie, au rythme martelé de l'un, puis des deux pieds, balance la tête, les yeux mi-clos. Enfin, la voici dans ses doigts, cette ritournelle qui accompagnera d'un bout à l'autre la récitation chantée. L'artiste une fois lancé, le poème se déroule en une récitation qui peut durer, vivante et attrayante, plusieurs heures consécutives.

Le mved est l'un des moyens les plus appréciés de l'éducation, chez les Beti. Il fixe un refrain qui, souvent repris en chœur par l'assistance, se grave dans les mémoires, et, avec lui, l'enseignement vital dont ses paroles sont porteuses. C'est aussi un art incantatoire. Le chanteur de mved est souvent doublé d'un griot ou passe facilement pour tel ; l'ambiance nocturne de ses évolutions et son accoutrement contribuent à l'imposer au public.

Th. T.

MESI ME KODO ENDON

I. TIGA A KE SILI KODO ENDON ALUG

- 1 E ye a Mesi a ngá bonde ná :
Woa mbòg a ne a afan mú
Dzoe nâ Tigá, man Ndoño
Tigá a tòbò nnom nkóe kòm
- 5 A tòbò fòò nalà tege lug.
Kidi e léndě a mbè nâ, à bod bâm !
A loe nnom nñia a añu nâ :
Bedebě a mbe na, a nna !
Me kad wa fòé
- 10 Ma kě sili alug a abě Kòdò Endòn
Ngòn é ndzò e nga bě dzoe nâ Kòdò Endòn
Nge a ndiñ ma ana ndo me bombo,
Nge a mben ma, ma a medugan fě ana.
A tebě fòò a si a nga wulu fòò
- 15 Meki me sigi ñe a ñol wa nâ ye ebua.
A nòhò man etun mban woé
A bemě asu a zen tē fě ai nâ.
A vîm, a vîm, a vîm, a vîm,
A kui ya ki a ngòn e nē,
- 20 Nti a tebě, a nsen a zan a sig.
A loe nâ : a Kòdò Endòn
Kòdò Endòn a yebe nâ : oé.
Ne nâ : bedebě a mbe na, bi tam yenan.
A nga wulu fòò vė dulu alòg
- 25 Ndo a a zu kòbò ai Kòdò Endòn nâ :
Me sò abě wa a dzam alug.
Ngě o ndin ma ana, o vė ma toé.
O zu bi man yome e mban ñu.
Ngě o nteb ma ana, okada hm.
- 30 Okada hm ma, ma a me tere dugan.
Ngòn e sò a vė mban mò :
Ne nâ : ngě me ngá lug ki mod mfě
Vė nnie aně Tiga, man Ndoño
Tiga ñe a a kě a vė mban mò,

HISTOIRE DE MESI ME KODO ENDON (1)

1. TIGA VA DEMANDER KODO ENDON EN MARIAGE

- 1 Voici quelle est l'origine de Mesi :
Dans cette forêt vit un chimpanzé,
Nommé Tiga, fils de Ndono.
Tiga resta longtemps vieux garçon.
- 5 Il demeura ainsi sans se marier.
Le petit jour se montre à la porte ; (écoutez-moi ça, mes amis !)
Il interpella sa vieille mère :
« Installe-toi donc sur la porte (2), mère, dit-il,
Parce que j'ai une nouvelle à t'annoncer :
- 10 Je m'en vais demander le mariage chez Kodo Endon.
(C'est une fille qui s'appelait Kodo Endon).
Si elle m'aime, je passe la nuit.
Si elle me refuse, je reviens aujourd'hui. »
Sur ce, il se lève et se met résolument en marche.
- 15 La sueur (3) ruisselle sur lui comme de la rosée.
Il a eu soin de prendre son petit gobelet d'ivoire.
Il s'enfonce dans le sentier sans un mot de plus.
Vite, vite, vite, vite...
Le voilà déjà chez la fille.
- 20 Il s'arrête net au beau milieu de la cour.
Il appela : « Kodo Endon ! »
Kodo Endon répond : « Oui ! »
« Installe-toi sur la porte, lui dit-il, pour que nous nous voyions. »
Il s'avança d'une allure maniérée ;
- 25 Puis, il parla à Kodo Endon :
« Je viens chez toi pour une question de mariage.
Si tu m'aimes, alors, donne-moi ta poitrine !
Et viens me le jurer sur ce gobelet d'ivoire.
Si tu me refuses maintenant, dis-le-moi,
- 30 Dis-le-moi carrément et je m'en retourne vite aussitôt. »
Et la fille alors de porter la main sur l'ivoire :
« Qu'au grand jamais, dit-elle, je n'épouse aucun homme
Autre que Tiga, fils de Ndono. »
Tiga, lui aussi, met la main sur l'ivoire :

(1) Traduction littérale : danger de la torse hachette.

(2) La porte était autrefois au-dessus du niveau du sol.

(3) Littéralement : le sang.

- 35 Ne nâ : ngë me ngâ lug ki ngòn fë
Vë nñie anë Kòdò Endòn.
Beti be sò a ñu mban vë a dzid.
Beti beluu minlo a si ndò ba ke a nda
Misinga a man yam ndò ba man ò.

2. TIGA ABOMI KODO ENDON

- 40 A abog amos o keleg lumbu
Tiga a fala ebug a añu nâ :
Nâ a, a Kòdò Endòn
Nga wa bò nâ mē non wa abòm ?
Ngòn e lege fòò ngel a yob :
- 45 Nti a nònò fòò ngòn abòm
A dugan a dzal, nnem mintag a tud.
A abog be keleg suan a zud nda,
A loe nñia a añu nâ : A nna o !
Kuiig a nda na, o vë ma oyenga :
- 50 Ma sò nòn ngòn mbòm.
Nñia ñe nâ : « Dzam te... ma, ma yegan.
Së nâ kuiig a nda na, o vë ma oyenga
Ngòn te ében e nē ngòn dzeé ? »
Ne na ngòn e nē dzoc nâ Kòdò Endòn
- 55 A nnam be Elan-Mveñe-Akaba
Ndò ma loe wa nâ o vë ma oyenga.
Misinga a tele a mod oyenga a añu.
Ne nâ : hé e e... e è.
Ne nâ : tara a kē nòn ngon mbom.
- 60 Be ñian a nda vë a tag tē.

3. BEKIAE BE TIGA BA SUAN

- Aa abog ya amos o keleg toban,
Nñia ngòn a vama mbil a zu a sañan,
Ne nâ : ngòn za e ndzo o vë nòn mbòm ?
O noño nala, ye o lugu te ?
- 65 Kòdò Endòn, kuiig, bi sob.
Tiga a kama ñe nâ : « Ekie !
Dze fë e bò, a nkiae ngòn, ya ?
Tòbògò a si, mē vë wa akum. »
A ñian a nda anga ke a kam.

- 35 « Qu'au grand jamais, dit-il, je n'épouse aucune femme
Autre que Kodo Endon. »
Ils burent tous les deux, à longs traits, dans le gobelet d'ivoire,
Se firent une révérence profonde et s'en allèrent à la maison.
Elle acheva de préparer le repas et ils mangèrent.

2. TIGA ENLEVE KODO ENDON

- 40 Au moment où le jour commence à décliner,
Tiga déclare brusquement :
« Ecoute, Kodo Endon,
Consens-tu que je t'enlève ? »
Et la fille approuve en levant de grands yeux.
- 45 Notre homme s'empare donc de la fille
Et rentre au village le cœur inondé de joie ;
Au moment d'arriver au bas de la maison,
Il appela sa mère : « Mère, dit-il,
Sors de la maison et acclame-moi,
- 50 Je viens de prendre une fille, ta belle-fille ! »
A quoi répond la mère : « Cette chose-là, moi, je l'ignore,
Ce n'est pas tout de dire : sors de la case et acclame-moi !
Cette fille-là, de quelle tribu est-elle la fille ? »
« La fille s'appelle Kodo Endon,
- 55 De la tribu d'Elana-Mvene-Akaba,
Voilà pourquoi je t'appelle pour m'acclamer. »
Et la femme de pousser un vibrant cri d'acclamation :
« Hé è é... è é ! », fit-elle.
Et elle expliqua : « Mon fils (4) vient de prendre une fille ! »
- 60 Ils entrent dans la case pour se réjouir.

3. LES BEAUX-PARENTS ARRIVENT CHEZ TIGA

Vers le milieu du jour suivant,
La mère de la fille arrive en courant, anxieuse.
« Sais-tu de qui est la fille que tu as enlevée ?
Tu t'en empares ainsi, et tu prétendrais l'épouser ?

- 65 Kodo Endon, sors, allons-nous-en ! »
Tiga s'étonna et dit : « Eh bien !
Qu'est-ce qui t'arrive, belle-mère ? Doucement !
Assieds-toi, que je te fasse riche. »
Plein d'appréhension, il entre dans la maison...

(4) Littéralement « mon père » ; terme employé par une mère pour désigner affectueusement son fils.

- 70 Mimfinga mewom (me) bè ai zamgbal,
Biye mewom (me) bè ai zamgbal,
Mekol më ngob fë nalâ ddam da.
Ne nâ : « Me vë wa e biem bisë bi.
E abim wa diñ o man tol.
- 75 E bi bia yi ligi, o man ndaman. »
Ne nâ : « A ndaman ya ! ye ba ben akum ? »
O ndzi nâ : añu ndò la kòg ngen.
Esia ngòn ñe a a vama fë mbil ;
Ekad mekòn mfag, fa mfag,
- 80 Bab nkòl ze ya zu ya nden
Ne nâ : a Tiga, man Ndoño, kuiig !
Ma vui fòò wa dò sòn,
Vë e bod besë be nga man wa wu,
Ngòn za ben o vë non mbom ?
- 85 O nònò nala ye nâ o bara lug ?
Ngòn ddam e kuiig bisob
Tiga a kama, ñe nâ : abod bam !
Dze, ye nkòbò nkiae ngòn vi ?
Tòbògò a si, më vë wa biem.
- 90 A ñian a nda a nga kē a kam
Ne nâ : « Oyom mod o buig te feg a dzé,
E mod a nga kad nâ : mbelē akum
E ñe fë a belē nkiae ngòn nnem ! »
A toa a nda nalâ vë a kē a dzem,
- 95 A nga nòn bien tē fē ai nà.
Bizimbi mewom (me) bè ai zamgbal
Bizimbi bi mōni ya a karegē koan.
Bikabili mewom (me) bè ai zamgbal
Mintomba mewom (me) bè ai zamgbal
- 100 Beñia be kabad fë nalâ ddam da.
A sòò ai bia ndò a man tele.
A keē e nda ya a ñiege biye,
Vë anē mod eye, vë anē mod ntom
Vë anē mod sòd, vë anē mod kod
- 105 Ndo a bod besë be nga man toban,
Ne nâ : é abim dili ndò ma vëg mina.
Beti be bumi a si a ba kē.
A vîm, a vîm, a vîm, a vîm,
A ba sob a dzal ye memuñ.

- 70 Vingt-sept couvertures,
Vingt-sept pagnes,
Autant de paires de souliers,
« Je te donne, dit-il, toutes ces choses,
Prends-en tout ce qui te plaît,
- 75 Et détruis tout le reste. »
Mais elle : « Comment, détruire ! Refuse-t-on la richesse ? »
Et voici, plus vite qu'il ne faut pour le dire,
Que surgit aussi en courant le père de la fille,
Un faisceau de sagaies d'une main, une machette de l'autre,
- 80 Sa ceinture en peau de panthère flottant au vent (5).
« Tiga, fils de Ndono, sors !
Que je viole les tombes de tous tes morts !
Tu t'empares ainsi de ma fille
Et tu prétendrais l'épouser ?
- 85 Que ma fille sorte et nous renirons. »
Tiga de se récrier :
« Ecoutez-moi ça, mes amis !
Quoi ! Est-ce là le langage d'un beau-père ?
Assieds-toi, que je te donne la dot. »
- 90 Plein d'appréhension, il entre dans la maison.
« Qu'il est sage, murmure-t-il, le brave homme,
Qui a dit : Celui qui possède la richesse
Possède aussi le cœur du beau-père ! »
Il va et vient dans la case en dansant.
- 95 Il se met à prendre des biens sans un mot de plus...
Vingt-sept caisses,
Caisse pleines d'argent qu'il thésaurisait,
Vingt-sept chevaux,
Vingt-sept moutons,
- 100 Autant de chèvres pleines,
Il vient avec tous ces biens et les présente.
Il va ensuite dans la case où il gardait les pagnes.
A chacun un pagne, à chacun un chapeau.
A chacun une chemise, à chacun un veston.
- 105 Et chacun fut servi à sa convenance.
« C'est toutes ces choses, dit-il, que je vous donne en dot. »
Nos gens se lèvent brusquement pour s'en aller.
Vite, vite, vite, vite,
Ils rentrent au village avec le sourire.

(5) Attribut du guerrier redoutable, ayant tué beaucoup d'ennemis.

4. NSESANAN TIGA

- 110 Tiga ñe a a ligi té, te o ndzi,
Aa abog ngogé é keleg vin,
O ndzi ná Tiga a loe Kòdò Endòn.
Ne ná : tam a me kad ná a, a Kod'
Dze ben akuma a vè man ma ndaman ?
- 115 Kòdò ñe ai ñe ná : te wa sañan,
E dzom akuma a vè man wa ndaman,
Nkag' esie e ngò o vè kus vili,
Esoa bidi e ndzò o vè kus dzili.
O yanga a ki mbu o tam bugi !

5. ABIALI MESI. EYEN AWU TIGA

- 120 A nònò abum ndò la man ndaman.
A nònò di avog ndò la man ndaman
Mebum mewom (me) bè ai zamgbal .
Mòn mbò mbòg tege tebè
A nònò abum Mesi me Kòdò Endòn.
- 125 A bombo fòò ai dò dzam kòm
Biseb mewom (me) bè ai zamgbal.
Ndò Mesi a nga zu biali.
Mesi té a ntoa anè ayi wu
Ngogé e vini a mbè vè olun
- 130 Tiga a kodo a si a nga kè a tebè
Meki me soege ñe a ñol wa ná ye ebua
A ñoan à nkul ndò a vid abòn
A dudu mimbañ mi zòg mi bè
A lumu e mfag vi, a lumu e mfag vi, ñe ná :
- 135 Mfag o sè mbòg, o nē ki mbòg.
Efas e sè dzia, e ne ki dzia.
A nkul, vaag ma nkòbò, ma vè wa mimbas.
A bewoa ya suga mvelè,
A bewoa ya Ndelele,
- 140 A bewoa ya Kamerun,
A bewoa ya nñie nnam si ai yob,
Ndib kidi, mi man sò
Ebug e nē ma a abum mu,
Ebug te ndzò me kad mina,

4. APPREHENSIONS DE TIGA

- 110 Tiga demeura ainsi, sans savoir que penser ;
Quand le soir commençait à s'obscurcir,
Voici que Tiga appela soudain Kodo Endon,
Et lui dit : « Kodo, explique-moi donc,
Pourquoi ma richesse s'est-elle envolée ? »
- 115 « Ne t'inquiète pas, lui répond Kodo,
Avec ta richesse qui s'en est allée,
C'est mon échine à travailler, que tu viens d'acheter,
C'est un plat de nourriture, que tu viens d'acheter ;
Si tu attendais seulement la fin de l'année ? »

5. NAISSANCE DE MESI. MORT MYSTERIEUSE DE TIGA

- 120 Elle conçut et elle avorta,
Elle conçut de nouveau et de nouveau elle avorta ;
Elle eut ainsi vingt-sept grossesses.
Pas un seul enfant ne resta.
Puis elle conçut Mesi Me Kodon Endon,
- 125 Qu'elle porta très longtemps en elle :
Vingt-sept années.
Mesi naquit finalement.
Ce Mesi semblait près de mourir.
La nuit venait à la porte, et il restait mélancolique.
- 130 Tiga se leva pour aller se promener.
La sueur ruisselle sur lui comme de la rosée.
Il s'arrête devant le tambour d'appel ; fléchissant le genou,
Il en tire deux baguettes d'ivoire ;
Il frappe d'un côté, il frappe de l'autre et dit :
- 135 « Ce côté n'est pas le seul : peut-être est-il le seul à être frappé ?
Cette lèvres n'est pas la seule : peut-être est-elle la seule à être
[frappée (6) ?
O, tam-tam, donne-moi la parole, je te donne les baguettes.
O, chimpanzés des confins Bakoko,
O, chimpanzés de Ndélélé,
- 140 O, chimpanzés du Cameroun,
O, chimpanzés des confins de la terre et du ciel,
Venez tous, de grand matin, venez tous !
Une nouvelle me pèse, au fond de moi-même !
C'est cette nouvelle que je dois vous dire. »

(6) Texte difficile à interpréter. Traduction conjecturale essayant de traduire l'embarras, l'hésitation du tambourineur devant l'appel à lancer (?).

- 145 Nti a suu ñkul kidig bem bem.
Ke añu ndò la kog ngeñ,
Ndò a bewoa besë be nga kulu,
Woa mbòg mbòg tegë dzeman,
Nti a kodo a si a nga sug bò.
- 150 Nnom woa o nga sò ai bò eyòn vala,
Ma kad wa, nà abim mvòn abé.
A toa dzoé nà ngë kad dzé a... ngë kad dze a...
Mhm, kada Etoa-ya-Ebal-zeñ
A tebë a si ndò a nòn nkòbò,
- 155 Ne ai Tiga, man Ndoño nà :
Kadag ma e dzom o vë kud nkul.
Dzé, ye mod a kui wa bita ?
Ne nà : é dzom fòò me vë bom nkul,
Mod a a ndzi ki ma kui bita.
- 160 Mininga mbòg me nga veg va,
A toa dzoe nà Kòdò Endòn,
Mebié mewom (me) bè ai zamgbal,
Mòn mbòg mbòg tegë tébë.
A nònò abum Mesi Me Kòdò Endòn.
- 165 Ana, Mesi te a ntoa ane a yi wu,
Ndò me lòn mina besë nà :
E mod a belë ngam ngul vala,
A zu ma kad é akiae dzam di
Woa mbòg a nga suan vala,
- 170 Dzoé na Aman-bidi-ya-Ndogsen,
Nda bod dzia ya nnam Mvelë.
E woa ñò nà, nnom woa hm o,
Tò a abog fë é mod osu a keleg biali,
Vala a ntoa ya tē woa kòm.
- 175 Meson ya a añu vë ane zòn Mvelë,
Mimbog mi dzoe vë anë ngòm e tubi.
E tsid esë Zamba a nga kom a si,
Woa te e ñe a nga lod abé.
Ndò man Nti a nga bumi a si.
- 180 Ne ai babeñan bewoa nà :
« Ye mia dzoge nà me nòn nkòbò ? »
Bò ai ñe nà kòbògò te bi tam wog
Ne nà : A Tiga, man Ndoñ,
E ngam ma kad ñi e nē nñia ngama.

- 145 L'homme abandonne le tam-tam : Kidig, bem bem...
Et voici : plus vite qu'il ne faut pour le dire,
Tous les chimpanzés affluèrent,
Pas un seul ne manqua ;
L'homme se leva et se mit à les saluer.
- 150 Avec eux était venu un vieux chimpanzé,
Je vous assure, d'une laideur singulière ;
Son nom était Le Sa... (comment est-ce donc ?), Le Sa... (quelle est
[la suite ?],
Ah, oui ! " Le-Saturé-de-jours de la clairière des fougères ".
Il se leva et prit la parole :
- 155 « O Tiga, dit-il, fils de Ndono,
Dis-nous, pourquoi tu as battu le tam-tam ?
Quoi ! Quelqu'un t'a-t-il déclaré la guerre ? »
« Le motif, dit Tiga, pour lequel j'ai battu le tam-tam
N'est pas qu'on m'a déclaré la guerre.
- 160 J'ai doté, ici, une femme,
Nommée Kodo Endon ;
Elle a eu vingt-sept grossesses ;
Pas un seul enfant ne survit.
Elle a enfin conçu et enfanté Mesi-me-Kodo Endon.
- 165 Aujourd'hui, ce Mesi paraît près de mourir !
Ainsi, je vous ai tous appelés ;
Que celui d'entre vous dont l'oracle est puissant
Vienne m'expliquer ce fait mystérieux. »
Un chimpanzé était arrivé là,
- 170 Appelé : " Exterminateur-des-vivres-de-Ndog sen ".
[Ndog sen est un des clans de la tribu des Mvelë (7)].
Ce chimpanzé-ci, c'était un vieux chimpanzé ;
Même quand le premier homme allait naître,
Lui, il était chimpanzé depuis longtemps.
- 175 Ses dents avaient la couleur de l'huile de palme des Mvelë ;
Ses narines ressemblaient à un tambour troué,
De tous les animaux que Dieu a créés sur la terre,
Ce chimpanzé était le plus laid.
Il se dressa d'un bond,
- 180 Et dit aux chimpanzés, ses frères :
« Me permettez-vous de prendre la parole ? »
Eux de lui dire : « Parle, que nous comprenions d'abord. »
« O Tiga, fils de Ndono, dit-il,
L'oracle que je prononce est véridique.

(7) Ton haut sur *Mvé* ; ne pas confondre avec *Mvelë* (ton haut sur *lë*), tribu d'Akonolinga. Il s'agit ici des « Bakoko ».

- 185 E zen e nē wa a nlo nseñ ñi,
Bod ba zu woe, ba yi wa woó.
Woa mbòg a nē a afan mu,
A toa dzoé nâ Tsebéyene
A nga bē toa woa'nnen.
- 190 Ne nâ a Tiga, man Ndoño,
O belē man nlag abub va,
Tam bò nâ o zu ai ñe.
Zaag ai ñe bi man kuli,
Bi man kuli, bi man yen.
- 195 Dzi e nē a etére bi zu wa tòn
Tiga a kama ñe nâ : « Ekie !
Ye e man abub a kare me nòni !
Ekie, za akiae bod di ! »
Bo nâ tam te nòn o zu ai ñe.
- 200 O ndzi nâ, Tiga a nga kē a yon
A kē nòn nòn abub ndò a zu ai dò,
A kē kui a abub we nâ :
Mvom ñò e bedē a ehab elé.
Ngòb bòn e toa mbòm we.
- 205 Biē bi bòn bi toa fē angos.
Be man tsag ndò ba kē ai bia.
Be nònò be keē fudi a nlod osoé.
Ndò ba zu kē yem a nlod nâ :
E bòn besē be nga man wu,
- 210 Ndē ñe e men e ñe a nga kar woé.
Ndo bewoa ba zu dugan ai mvus.
Be nga babi e mòn a kòn ño.
Bo nâ mòn te a a yi ki wu.
Ndò besē be nga man dugau
- 215 Melu me lodo anē me ñic na,
Tiga a ñò a fadi ai awu.

6. MESI A DZEN AYEGE

- Mesi a ligi a kulu va etam.
A nga nan a fo mod avol
Mongo te, Mesi, a nga kē a tebē.
- 220 A loé nñia ai nsili a añu nâ :
Za akiae esié e dzo me tam sié
Bod besē be yem nâ :
Mesi-Me-Kòdò Endòñ a kar sie
Ne nâ : ye wub ngo me tam dzib.

- 185 Par ce chemin descendent
Des hommes qui veulent te tuer.
Dans cette forêt, il y a un chimpanzé
Du nom de Tsëbeyéné,
Et c'est un chimpanzé de grande classe.
- 190 O Tiga, fils de Ndono, dit-il,
Tu as ici une corne dans un morceau de tissu.
Apporte-nous le tout, que nous le défassions ;
Nous le déferons, et nous regarderons,
- 195 Et nous te dirons ce qu'il y a dedans. »
« Comment, se récria Tiga,
Ce petit sachet qui me protège !
Comment ! Quelle est cette espèce d'hommes ? »
« Prends-le quand même, et viens avec... »
- 200 Voici que Tiga s'en va en pleurant ;
Il va prendre le sachet et l'apporte.
Quand on en vient à l'ouvrir, [il s'y trouve] :
Un python couché sur une planche,
Un paquet de cordons ombilicaux,
- 205 Des ongles d'enfants formant un tas.
Ils broyent tout cela, l'emportent
Et le mettent dans l'eau courante.
C'est alors dans cette eau qu'ils finissent par apprendre
Que tous les enfants qui sont morts,
- 210 C'est Tiga lui-même qui les tuait.
Les chimpanzés revinrent sur leurs pas ;
Ils désenchantent l'enfant malade
Et déclarent : « Cet enfant ne mourra pas. »
Puis ils s'en allèrent chacun chez soi.
- 215 Après quatre jours, environ,
Voilà que Tiga est cueilli par la mort.

6. MESI EN QUETE D'UN METIER

Mesi reste seul, triste et désolé ;
Il grandit vite ;
L'enfant Mesi commence à se promener.

- 220 Un jour, il appela sa mère, une question à la bouche :
« A quelle espèce de carrière dois-je travailler
Pour que tous les hommes sachent
Que Mesi-Me-Kodo a un travail ?
Est-ce le vol, me faut-il voler ? »

- 225 A dzenē vala, tege yen.
Ne nâ ye minal e mia me kē ma tòn ?
A dzenē vala tege yen.
Ne nâ ye akab ndò me tam tòb ?
Bod besē be yem nâ
- 230 Mesi Me Kòdò Endòn a kab eyegan ?
Nñia ñe ai ñe nâ : vala hm, a mòn wam.
Akab ndo fòò la dan dia ;
Nti a ntoa fòò akab eyegan.
A yēñe mòngò ntòg a nga tòn ñe.
- 235 A yenē nñia modo a nga man yama.
Anon ya yob atòhò dò.
Foe e wulu mbìl a nnam nala.

7. NTUN EKONDENE MBA

Woa mbòg a nē a afan mu,
Dzoé nâ Ekondene Mba ;

- 240 Bevòg bò nâ Ekondene Mbala.
Ndò foé e nga ke ñe koe a dzaag.
Bò na : Mòngò mbòg a ne a afan mu,
A ne dzoe nâ : Mesi-Me-Kòdò-Endòn.
O ndzi nâ e abim a nē akab
- 245 Mbol te fe a nē ngul.
E ye fòò fē a nē feg nala.
Ndò fē a nē dzam kala bod nala.
Nti a wogo a adzo mbèn na à...
O ndzi nâ a di a nga man di
- 250 A nga tam di mfañ dzé.
Amu tum bidi e nga bondé nâ :
Ngē mbembē foé a vè zu wa vom,
Bidi bi ntoa wa te ai zam
O ndzi nâ a di hm a nga man di,
- 255 A ñoan a nkul vè memuñ
A dudu mimban mi zog mi bè,
A lùmu e mfag vi, alumu fē vi,
Ne nâ : mfag o sē mbòg, o nē ki mbòg.
Efas e sē dzia, e nē ki dzia.

225 Elle cherche, et ne voit pas :
« Faut-il, fit-il encore, devenir menteur ? »
Elle cherche et ne voit pas.
Il demanda ensuite : « Faut-il choisir la générosité,
Pour que tous les hommes sachent

230 Que Mesi-Me-Kodo Endon est très généreux ? »
Et sa mère de lui dire : « C'est cela-même, mon fils,
La générosité est plus précieuse que le reste. »
Mesi devint dès lors très généreux.
Voit-il un enfant, il le nourrit ;

235 Trouve-t-il un adulte, il le régale ;
Il nourrit même les oiseaux du ciel ;
La nouvelle en parcourt très vite le pays.

7. LA CONFERENCE D'EKONDENE MBA

Dans cette forêt-ci vit un chimpanzé,
Appelé Ekondene Mba ;

240 D'autres disent Ekondene Mbala.
C'est pendant qu'il mangeait que lui parvient la nouvelle :
Un garçon vit dans cette brousse,
Il s'appelle Mesi-Me-Kodo Endon.
Il est aussi généreux

245 Qu'il est fort ;
Autant il est intelligent,
Autant il est digne aussi de gouverner les gens.
Ekondene s'émerveilla de cette nouvelle, si bien que...
Dès qu'il eut fini de manger,

250 (Il n'avait d'ailleurs pas mangé grand-chose,
Car la nourriture a ceci de particulier que,
Lorsqu'une bonne nouvelle vous arrive,
La nourriture vous semble sans goût),
Donc, après qu'il eût mangé,

255 Il se dresse tout souriant devant le tam-tam d'appel ;
Prend deux baguettes d'ivoire,
Il frappe d'un côté, il frappe de l'autre, et dit :
« Ce côté n'est pas le seul : peut-être est-il le seul [à être frappé] ?
Cette lèvre n'est pas la seule : peut-être est-elle la seule [à être
[frappée] ?

- 260 A nkul, vaag ma nkòbò, ma vë wa mimbas.
A bewoa ya suga Bulu,
A bewoa ya Mbetua,
A bewoa ya Ndenden,
Bewoa ya si Kamerun,
- 265 Bewoa ya nñie nnam si ye yob,
E woa a nē Ekondene Mbala
A yi mina mu, ndib kidi.
Ne nâ ebug e ne ma a abum mu,
Ebug te e ndzò me kad mina
- 270 Nti a suu nkul kidig, bém, bém.
Ndò bewoa besë be nga man so
Woa mbòg mbòg tegë dze man
Ndò Ekondene a zu tebë a si,
A man kē a sam bewoa wò
- 275 Ne ai bo nâ : a bewoa bam,
E dzam ya me vë kud nkul,
Mod a a ndzi ma sò fadi dzom,
Mod a a ndzi kui ma bita,
Mòngò mbòg a nē e nnam vi,
- 280 A ne dzoe nâ : Mesi Me Kòdò Endòn.
O ndzi nâ e abim a nē akab,
Abim te fe anē ngul,
E ye fë a nē dzam kala bod nala.
Ndò hm me lòn mina besë nâ
- 285 Mbol mi nē feg eyegan,
Mi kad ma mbol bia bò ai ñe.
E mfag wam, nnem wò kē ma nâ :
A bò bia « sef supèrier »,
A belë bewoa besë ai fim,
- 290 A kòbò mbòg ebug tege soo.
Ne nâ : nga, a bewoa besë ?
Ndò bewoa besë benga man yebë.
Beti be bumu hm ai mintag a si.
Bikoe mesen mewom (me) bè ai zangbal,
- 295 Be man bódò Ekondene Mbala.
Be keë nòn kie mesen e ñebeg eyegan,
Bò nâ : otan Ekondene vili.
Beti be yidi asu a zen
A vim, vim, vim, a ba kē ai né

- 260 O, tam-tam, donne-moi la parole, je te donne les baguettes,
O, chimpanzés des confins des Boulou,
O, chimpanzés de Bertoua,
O, chimpanzés de Ndeñdeñ,
O vous tous, chimpanzés de la terre du Cameroun,
- 265 O, chimpanzés des confins de la terre et du ciel !
Le chimpanzé qu'on appelle Ekondene Mba
Vous veut, ici, demain matin, de bonne heure.
Une nouvelle me pèse au fond de moi-même,
C'est cette nouvelle que je dois vous dire. »
- 270 Et l'homme abandonne le tam-tam : Kidig, bem bem...
Quand le jour commença à poindre,
Pas un seul chimpanzé ne manqua.
Ekondene Mba se leva,
Et tendit la main aux autres chimpanzés.
- 275 Il leur dit : « Mes chimpanzés,
Si je vous ai convoqués par le tam-tam,
Ce n'est pas parce qu'on m'a ravi quelque chose,
Ou parce qu'on m'a déclaré la guerre ;
C'est pour dire qu'il y a dans cette forêt un garçon
- 280 Appelé Mesi-Me-Kodo Endon ;
Je vous fais savoir qu'il est généreux
Autant qu'il est fort.
Il est également digne de gouverner les gens.
Je vous ai tous appelés pour que,
- 285 Comme vous êtes très intelligents,
Vous me disiez ce qu'il faut en faire ;
Quant à moi, mon cœur incline
A le faire nommer chef supérieur
Pour qu'il gouverne fermement tous les chimpanzés ;
- 290 S'il dit un mot, que personne ne réplique.
N'est-ce pas ainsi, chimpanzés ? »
Tous l'approuvèrent,
Maîtres chimpanzés se levèrent soudain tout joyeux.
De vingt-sept guirlandes de parasolier,
- 295 Ils habillèrent Ekondene Mbala.
Ils prirent des feuilles de parasolier de grande beauté,
« C'est, disent-ils, le parapluie d'Ekondene. »
Ils s'engagèrent sur la route
Et partirent avec lui vite, vite, vite, vite.

- 300 Be suan a nseñ man Kòdò Endòñ,
Be dzie a abaa a tud be yanga ñé.
Man eban a nga kog ná,
Ndò a Mesi a nga zu ñian.
A a zaag a nnam mìn,
- 305 A keē a sam bewoa wò,
A yegebē a mvende a nseñ woe.

8. MESI A BED NKUKUMA NNEN BEWOA

- Ndò Ekondene Mba a nga bumi a si,
Ne nâ : a Mesi-Me-Kòdò Endòñ,
Me sò wa vè sef superier bewoa,
- 310 O kòbò ebug, mbòg tege sòo.
Ne nâ : nga a bewoa besē ?
Ndò bewoa besē be nga man yehē
Mesi a faa hm ai loe,
Vè a tseg, tseg, tseg, tseg, tseg, tseg.
- 315 Ne na : « Dzé é nè « sef superier » ?
Ye ekpelē e ndzò mi vè zu ma kpelē ?
Mbe ya « sef superier »,
Me tâ te vala tege ye wò
Nkul ya « sef superier »,
- 320 Me taa nkul vala te ai wò.
Mendzañ me « sef superier »,
Me tala mendzañ me ben te ai mò.
Nde ekpelē e ndzò mi vè zu ma kpelē. »
Ndò Ekondene Mba a nga vid kiñ,
- 325 A bebē a mvus nâ a ntâ bod vala,
Bòngò mewom (me) bè ai zamgbal,
Ne na kañan ma dudu mod nkul,
Mi zu ai ñe, mi zu ma vè,
Me tam vè « sef superier »
- 330 Ba bevòg fē zamgbal,
Mi kē ma nòn mbè mi zu ai wo,
Ba bevòg fe nala zamgbal,
Mi ke ma nòn bikoe mendzañ,
Bikoe mendzañ mewom (me) bè ai zamgbal
- 335 Mi zu ai bia mi zu ma vè,
Ma vè « sef superier ».
Ba ya mendzañ zamgbal,
Be man kē boe bikoe mendzañ
Mbòg a fala a añu nâ :

- 300 Ils arrivent dans la cour du fils de Kodo Endon,
Et remplissent la salle de réception en l'attendant ;
Peu de temps après,
Arriva Mesi.
Il venait de sa plantation de l'autre versant.
- 305 Il va tendre la main aux chimpanzés,
Il s'adosse à un appui-dos dans sa cour.

8. MESI DEVIENT CHEF SUPERIEUR DES CHIMPANZES

- Ekondene Mba se leva brusquement
Et dit : « O Mesi-Me-Kodo Endon,
Je viens t'acclamer Chef Supérieur des chimpanzés ;
- 310 Si tu dis un mot, aucun d'eux ne répliquera.
N'est-ce pas, dit-il, ô vous tous chimpanzés ? »
Tous l'approuvèrent.
Mesi se mit à rire aux éclats :
« Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha !
- 315 Qu'est-ce que c'est " Chef Supérieur " ?
Etes-vous venus ici, railleurs, pour vous railler de moi ?
Le tambour long qu'on donne au Chef Supérieur,
Je ne le vois pas ;
Le tam-tam d'appel du Chef Supérieur,
- 320 Ce tam-tam d'appel, je ne le vois pas ;
Et le xylophone du Chef Supérieur ?
Je ne vois pas de xylophone ici !
C'est donc que vous êtes venus en railleurs pour vous railler de
Sur ce, Ekondene tourna la tête, [moi. »
- 325 Il regarda en arrière et aperçut des hommes,
Vingt-sept garçons ;
Il leur dit : « Allez traîner le grand tam-tam d'appel.
Apportez-le et donnez-le-moi.
Je vais commencer par l'offrir au Chef Supérieur ;
- 330 Sept autres [parmi vous],
Allez me chercher le grand tambour et me l'apportez ;
Et les sept suivants,
Allez prendre les jeux de xylophone :
Vingt-sept jeux de xylophone !
- 335 Apportez-les tous et donnez-les-moi,
Je veux les offrir au Chef Supérieur. »
Les sept du xylophone
Sont allés achever de faire le xylophone.
L'un d'eux dit :

- 340 Kie na ! Nkiegan mendzañ,
Bi yen kam na ma yi kòbò.
Ne ná ngē ma a yi kòbò, bi boe me fē.
Beti be foge mendzañ vè anē dzam afē.
Ve a kélén, kélén, kélén, kélén.
- 345 Ngòm e kòbògò fē nala
Vē a kum, kum, kum, kum, kum, kum.
Mesi Me-Kòdò Endòn vè memuiñ
A toa tē a si vè a bòòg ati.
Ne ná : A bòngò yaan ma nda
- 350 Mi fudi ma mendzañ, mi man kui,
Da, mi biege zulu, melu
E zulu ma yi yen bod bam,
Man mod mbo'mbog tegē ligi.

9. MENDZAN MESI

A Abog ngoge e kéleg lumbu,

- 355 Mesi a fala ebug a añu ná :
A bòngò, boman mendzañ
Boman mendzañ na, me tam wog.
A mia bom, mi bomon fim,
Bod besē be yem ná :
- 360 Mesi me-Kòdò-Endòn a vè non sef.
Mendzañ me nga dzo hm a nseñ sef
Mbe o tubi alon o nga fodañ.
Bebom mendzañ be bodo oyom mòngò.
Bò ná : Ekie ! za akiae dzam di ?
- 365 A mongo, keleg kad man Nti,
A lom bia mendzañ bikoe bifē,
Wa men oyen anē mbe wo tubi.
Ndò a mòngò a nga kē ai mbil,
Ne ná a Mesi-Me-Kòdò Endòn,
- 370 Ye ngē a bede wa a mañ ye te wa dzo ?
Ne ná : o kòbò tē, te ai ebug,
Ye be nga kili ya mod nkòbò ?
Ne ná : e mbe be vè bom va,
Mbe te o ntoa ya ki ai alon...

- 340 « Attention maintenant ! Essayons le xylophone,
Pour voir s'il va bien résonner.
S'il ne résonne pas bien, nous en ferons d'autres. »
Nos musiciens font vibrer le xylophone d'une manière extraordi-
On entendait : Keleng, keleng, keleng, keleng, keleng, [naire.
- 345 Le tambour, lui, parlait ainsi :
Koum, koum, koum, koum, koum, koum.
Mesi-Me-Kodo Endon était tout sourire,
Il était assis et se prélassait.
« Enfants, dit-il finalement, ouvrez-moi la maison ;
- 350 Mettez-y le xylophone et sortez.
Attendez l'arrivée du jour fixé (8),
Ce jour pendant lequel je dois voir mes gens.
Pas un seul ne manquera le rendez-vous. »

9. LE XYLOPHONE DE MESI

Quand le soir déclina,

- 355 Mesi dit :
« Enfants, jouez du xylophone,
Jouez du xylophone pour que je l'entende.
Et, quand vous jouez, jouez très fort
Pour que tous les hommes sachent
- 360 Que Mesi-Me-Kodo Endon vient d'être nommé chef. »
Le xylophone retentit alors dans la cour du chef ;
Le grand tambour se perfora, et se mit à résonner faux.
Les joueurs du xylophone s'emparent d'un enfant
Et s'écrient : « Eh bien ! Quelle chose ennuyeuse !
- 365 Enfant, va dire au chef
De nous envoyer d'autres jeux de xylophone,
Tu as vu toi-même comme le tambour est troué. »
Alors, l'enfant s'en alla en courant
Et s'exprima ainsi : « O Mesi-Me-Kodo Endon,
- 370 Si l'on a un mot à la bouche, peut-on le dire ? »
« Tu peux l'exprimer, rien ne t'en empêche ;
A-t-on jamais interdit la parole à quiconque ? »
« Le tambour, dit l'enfant, dont on vient de jouer,
Ce tambour a maintenant un trou. »

(8) Littéralement, « le dénouement des jours » ; ces jours étant représentés par les nœuds d'une cordelette que l'on défaisait l'un après l'autre chaque matin, jusqu'au jour fixé.

375. Ne nâ : « A môngò, kodogo ma a mis.
Ne nâ dzé ben, ye o nê akud ?
Ne nâ : keleg kad mbom nkul,
A lòn tsid esê e zu ma yen.
Ebug e nê ma a abum a si,
- 380 Ebug te e ndzò me kad mina. »
Ndò a môngò a nga zigi mbil.
A mana kê kad mbom nkul,
Ne nâ : « Man nti a dzo nâ o bom nkul,
O lòn tsid e zu avol. »
- 385 Mbom nkul a leg ngel a yob
A nòn mimbas a nga kud nkul.
A lumu e mfag vi, a lumu fê vi,
Ne nâ : « Mfag mbòg, efas fê dzia
Nkul, vaag ma kiñ, ma vè wa mimbas
- 390 A soo o, a okpeñe o,
A nkòò o, a emvulu o,
E Mesi a nê Mesi-Me-Kòdò Endòn.
A yi mina besê, ndib kidi. »
A sogolo nkul, kidig bém bém.

10. EYEN NDON

- 395 Ban okpeñe be nga bē toa ngòdò
Okpeñe a vama mbil a bòm bòm.
A ñian a abaa Mesi-me-Kòdò Endòn
Ne nâ : « Angoge, angoge a ombê nònò ntañan,
Wa a ndzi ki kad mod mu
- 400 Nkul o bò ya a o vè bom wò ? »
Ne nâ : « A môngò vaag okpeñe sia,
A dan wog edudu, a tam vòbi.
A okpeñe, o bò fòò mbeñ eyegan,
E dzam o vol sò tegê kab.
- 405 Ne nâ tama ma yoo ekob dzoe.
Melu me bè ana, o zu tòe,
Me sê ki dzam fadi mod dzom. »
Okpeñe a kama ñe nâ : « Ekie !
Ma, ma yi wa kê nòn ekob vé ?
- 410 Alam a sê ki ma a afan vom. »
Mesi ñe nâ : « E mbim vi
Ye wa yegan ma, ye wa sòg,
E mod a nê « sef superier »
E ñe wa belê sò doan ai ñe,

- 375 « Sors de ma vue, enfant, dit Mesi ;
Quoi donc, serais-tu devenu fou ?
Va dire au batteur du tam-tam
D'appeler tous les animaux pour venir me voir :
Une nouvelle me pèse au fond de moi-même,
- 380 Cette nouvelle, je veux la leur dire. »
L'enfant descendit en courant
Apporter l'ordre au batteur du tam-tam d'appel.
« Le maître dit de battre le tam-tam
Pour convoquer vite tous les animaux. »
- 385 Le batteur du tam-tam approuve en levant de grands yeux.
Il tira des baguettes et se mit à battre le tam-tam.
Il frappe d'un côté, il frappe de l'autre,
Et dit : « Il y a un flanc, il y a aussi un côté.
O tam-tam, donne-moi ta voix, car je te donne les baguettes.
- 390 O céphalolophe-ventre-blanc, ô céphalolophe cendré,
O céphalolophe tacheté, o tragélaphe,
Mesi, celui qui est Mesi-Me-Kodo Endon,
Vous veut tous demain, de bonne heure. »
Il abandonne alors le tam-tam : Kidig bem bem...

10. CURIEUX EMPRUNT

- 395 Le céphalolophe cendré vivait dans le voisinage.
Il arriva en courant, museau en l'air,
Il entra dans le salon de Mesi-Me-Kodo Endon.
« Tout récemment, dit-il, quand tu prenais l'autorité,
Tu n'as rien dit à personne d'ici.
- 400 Qu'a fait le tam-tam pour que tu le battes ? »
« Enfant, dit Mesi, donne un siège au céphalolophe,
Il est tout essoufflé, qu'il se remette.
O céphalolophe, tu as très bien agi,
En venant vite sans tarder.
- 405 Prête-moi un peu ta peau, dit-il,
Dans deux jours d'ici, tu viens la chercher,
Je ne puis rien ôter par force à personne. »
L'antilope est stupéfaite : « Est-ce possible !
Moi, où irai-je vous trouver cette peau ?
- 410 Je n'ai de pièges nulle part dans la forêt. »
« Oh ! ce cadavre, reprit Mesi,
Est-ce que tu m'ignores ? ou bien délires-tu ?
Avec cet homme-ci, ton Chef Supérieur,
Avec cet homme-ci, tu oses discuter ?

- 415 Mesi adzo ebug wa a o dzoo
Ye amu bi ne a mbu fulasi
Ekob tsid fòò vè ekob tsid
Dzi o begè a mvus e ndzò ma dzo,
Ngè o sè a ki tsid o kada hm.
- 420 Bia a bi tere son mbol bia kom adzo
E ekob o begè a mvus dzili e ndzò ma yed,
Ma kad wa yoogo ma é ekob dzili
Yoogo ma dzò, ma yi fè wa dugan. »
Ne ná : « Ma mè zu kè tòbò a afan afé ? »
- 425 Ye mod a nga yoo ya ekob nala ?
Mesi ñe ná : « Mben hm ;
Ngè mod a be yoo ekob nala,
Wa, o ntam yoo ana, bi tam yen,
Ne ná : ma wu fòò nkòbò etòm dzé ?
- 430 Bòngò mewom (me) bè ai zamgbal.
Zaan ma bian okpeñè ño.
Da, te mia bug ñe mimbian,
Te mod a fogo ñe ngòg-abòn !
Ne ná : nònán ekob mi zu ma vè.
- 435 Melu me bè ana, a zu tòè. »
Bòngò be bi hm okpeñè o taa,
Off, mgbandam ! oañ, a ya !
A wog, a wog, a wog, a ba tun tsid,
Bò ná : a okpeñè, tebegè o kè mbil.
- 440 Ekob, melu me bè o zu tòè,
Bi sè ki dzam fadī mod dzom.
Okpeñè a nga yi dzo ná a kè mbil,
Nol esè e nga kè ya ñami
Biseg ya abum bi nga tie.
- 445 Okpeñè a si a kula, tegè tebè
Ndò mòngò a nga lod mbil,
Ne ná : a Mesi-Me-Kòdò Endòn,
Ngè a bedè a amañ ye te wá dzo ?
Ne ná : o dzo te, ye dzam dili,
- 450 Ne ná : e Okpeñè be vè tun va,
Okpene te a ndzogo ya mbim a li !
Mesi a tindi fòò otad a sud.
Ne ná : a mòngò, kodogo ma a mis,
Me za liñan ai wa a ñol

- 415 Mesi dit un mot et tu lui répliques !
Est-ce parce que nous sommes dans un temps de confusion ?
Une peau d'animal n'est qu'une peau d'animal.
Celle que tu portes sur le dos, c'est d'elle que je parle.
Si tu n'es pas un animal, dis-le-nous,
- 420 Que nous sachions alors comment arranger l'affaire ;
C'est la peau que tu portes sur le dos que je réclame.
Je te le répète, prête-moi cette peau,
Prête-la-moi ; je te la rendrai ! »
« Et moi, dans quelle forêt vivrai-je ?
- 425 Un homme a-t-il jamais prêté sa peau comme ça ? »
Mesi lui répondit : « Bien, bien !
Si l'on n'a jamais prêté sa peau,
Toi, du moins, tu vas la prêter sous nos yeux,
Pourquoi mourir à tant parler ?
- 430 Que vingt-sept enfants
Viennent attraper ce céphalolophe !
Mais ne lui brisez pas les jambes
Et ne lui touchez pas la rotule.
Prenez la peau et apportez-la-moi.
- 435 Dans deux jours d'ici, qu'il vienne la reprendre. »
Les enfants saisissent l'antilope, et voici !
Hop ! Allons-y ! — Aou ! Quoi !
Awog, awog, awog, ils écorchent l'animal.
« Lève-toi, céphalolophe, et file vite,
- 440 La peau, dans deux jours, viens la prendre,
Nous ne pouvons rien enlever de force à personne ! »
Le céphalolophe ayant fait des efforts pour détalier,
Tout son corps commence à se fendre,
Les viscères eux-mêmes se détachent.
- 445 L'antilope s'écroula pour ne plus se relever.
Un enfant passa en courant.
Il dit : « O Mesi-Me-Kodo Endon,
Si l'on a un mot à la bouche, peut-on le dire ? »
« Tu peux le dire, répond Mesi, ça n'a pas d'importance ! »
- 450 « Le céphalolophe, continue l'enfant, qu'on vient d'écorcher
Git là comme un cadavre. »
Mesi plissa fortement le front :
« Enfant, ôte-toi de ma vue,
De peur que je me fâche contre toi.

- 455 Ngē o bada dzo ebug ma yi wa ledē.
Ne nā : kañan nòn mi zu ai ñe
Mi zu ai ñe ini mana sò ba.
Mi mana ba ini mana yam.
Mi mana yam, mi mana di,
- 460 E eyòn fē me mbē nònò ntañan,
Mi mbē dzoo nā me woe be za,
Ndò ba mana yam, ndò-ba mana di
Nkòò a vaina mbil a zu a dzo nā :
A Mesi, a Mesi-Me-Kòdò Endòn
- 465 Kadag ma e dzom o vè kúd nkul ?
Ndò a nga loe man oyom mòngò ñe nā :
Keleg nòn mvende, o vè Nkòò,
Vaag ñe etug mvende a tam vòbi.
Ne nā : nala fòò a ma tad Nkòò,
- 470 O bò fòò mbeñ eyegan :
E dzam o vol sò tege lañan
E ye nkul ben o vè koe wa ve ?
Ne nā : a afub owondo ya a nē wa a zud nda
E ye o kob ma a etere ma kē ma di.
- 475 Ne nā : mbe o tubi ma a bē vè bom a li,
Nga o nē ma dzam yoo ekob dzoe ?
Nkòò ñe nā : a adzo di... ma yegan.
E ye ekob ben e nē nnam mbe ?
Mekol me nsom ma te ai mò.
- 480 Alam ma te ai dò a afan mu,
Me zaag a wa kē kòb ekob vé ?
Mesi ñe ai ñe nā : sòn !
Dze wa bò dzi, ye mebun ?
Ma wu fòò nkòbò etòm dzé ?
- 485 Bòngò, zaan ma bian mod ño,
Mi tun ñe ekob mi zu ma vè,
Owondo za ben a vè man di ?
— Off, mgbandam, oañ, oañ ! a ya !
A wog, a wog, a wog, a ba tun ñe,
- 490 Bo nā : Kodogo, okē mbil,
Melu me bè ana, o zu tòè,
Bi sē ki dzam fadi mod dzom.
A nga yi veg nā a a kē mbil,
Biseg bisē bi nga man ñami.

- 455 Si tu dis encore un mot, je vais te montrer...
Allez le chercher, et apportez-le ;
Apportez-le ; vous le dépecez,
Vous le faites cuire
Et vous le mangez.
- 460 Quand j'ai reçu le commandement,
Vous disiez : " Quels sont ceux qu'il va tuer ? " »
Alors, ils l'ont fait cuire et ils l'ont mangé.
Ensuite, le céphalolophe tacheté arrive en courant et disant :
« O Mesi, ô Mesi-Me-Kodo Endon,
- 465 Dis-moi pourquoi tu as battu le tam-tam ? »
Mesi appela un petit enfant, et dit :
« Va chercher un appui-dos et donne-le au céphalolophe tacheté,
Donne-lui un vieil appui-dos pour qu'il se remette.
Je te félicite, frère céphalolophe,
- 470 Tu as très bien agi
En venant sans hésitation.
Où donc as-tu entendu le son du tam-tam ? »
« Dans le champ d'arachides, après ta case, en bas,
C'est là qu'il m'a trouvé pendant que je broutais. »
- 475 « Mon tambour vient de crever, sur lequel on jouait,
Ne peux-tu pas me prêter ta peau ? »
« Cette affaire, je l'ignore, reprit le céphalolophe tacheté,
Dans quel pays se trouve cette peau ?
Je n'ai pas des pieds de chasseur ;
- 480 Des pièges, je n'en ai pas dans cette brousse,
Où alors trouverais-je une peau ? »
Mesi de s'écrier : « Par les tombes [des tiens] !
Qu'est-ce qu'il te prend ? Est-ce l'orgueil ?
Pourquoi mourir à tant parler ?
- 485 Enfants, venez m'attraper cet individu,
Ecorchez-le et apportez-m'en la peau.
A qui était l'arachide qu'il a mangée ? »
Hop ! Allons-y ! — Aou ! Quoi !
Awog, awog, awog, on l'écorche.
- 490 « Lève-toi maintenant, lui disent-ils, et file vite,
Dans deux jours, tu viendras reprendre la peau.
Nous ne pouvons rien prendre de force à personne. »
Il fit un vigoureux effort pour détaler,
Toutes ses entrailles se répandent.

- 495 Nkòò a si kula, a wuu
Ndò mòngò anga lod mbil
Ne nâ : a Mesi-Me-Kòdò Endòn,
Ye tò le bedè a amañ, ye tegè dzo ?
Ne nâ : o dzoo te fòò, ye dзам dili ?
- 500 Te nâ : e nkòò be ndem tun ekob va,
Nkòò te e ñe a ndzoge ya mbim ño, ●
Mesi a tindi fòò otad a sud,
Ne nâ : kodogo ma a mis, ye o nē akud ?
Kañan dudu, mi zu au ñe.
- 505 Miman tsig mi man yam,
Mi man yam, mi man di.
— Be bòò fē nala dзам da
A tunu fòò tsid bikob nala
Dзам kui tsid zamgbal.
- 510 Ndò ba man kē yali mbe ai bia,
Ne nâ : a bòngò, foogan ma mendzañ.
Mendzañ me nga kòbò a kéleñ, kéleñ, kéleñ, kéleñ, kéleñ,
Ngòm dzò e kòbògò fē [kéleñ
Vē a kum, kum, kum, kum, kum, kum,
- 515 Mesi a toa te a si, a mesē nlo.

(Mebunga ma zu).

- 495 L'antilope s'écroula pour ne plus se relever.
Un enfant passe en courant,
Il dit : « O Mesi-Me-Kodo Endon,
Si l'on a un mot à la bouche, peut-on le dire ? »
« Tu peux le dire, répond-il, ça n'a pas d'importance ! »
- 500 « Le céphalolophe tacheté qu'on vient d'écorcher,
Git là, comme un cadavre. »
Mesi plissa fortement le front :
« Enfant, dit-il, ôte-toi de ma vue,
Allez le tirer, et apportez-le.
- 505 Découpez-le, et faites-le cuire,
Faites-le cuire et mangez-le ! »
Ainsi firent-ils.
Mesi fit écorcher de la même manière
Sept bêtes environ.
- 510 On couvrait alors les tambours avec les peaux.
Il dit : « Enfants, jouez du xylophone. »
Lequel se mit à résonner : keleng keleng, keleng keleng, keleng
Le tambour, lui, résonnait : [keleng !
Koum, koum, koum, koum, koum, koum !
- 515 Mesi sur son siège dodeline de la tête.

Traduction par l'Abbé Th. TSALA.

(A suivre).

RECHERCHES ET ETUDES CAMEROUNAISES

ANNÉE 1960

NUMÉRO 2

SOMMAIRE

Atlas du Cameroun	1
A. JACQUOT. — Les langues Bantu du nord-ouest	5
Abbé Th. TSALA. — Minlan mi mved (chants lyriques), recueillis par l'Abbé † Tobie Atangana	35
M. ROSSIGNOL. — Le Cameroun maritime	64
<i>Notes et chroniques.</i>	
Un foyer probable d'ankylostomiase humaine à l'embouchure du Wouri (Souelaba)	90
VII ^e Congrès de la Société Internationale de Science du Sol ..	91
Conférence Internationale sur le rôle de la science dans le développement des nouveaux Etats	93

Abonnement annuel 1960 : 1000 Fr. CFA ou 20 N. F.

Le Numéro : 350 Fr. CFA ou 7 N. F.